

# BY THE SKET



**CRICAOTV**  
CULTURES DU MONDE

LEON LAFERRÈRE  
PHOTOGRAPHE

# BY THE SKET



## AVEC (WITH)

---

**Alima Hamel**  
(chant, textes et composition  
/ singing, texts and composition)

**Vincent Ferrand**  
(contrebasse et composition  
/ contrabass and composition)

**By the Sket** est une rencontre humaine et musicale entre la chanteuse, musicienne et comédienne, **Alima Hamel**, et le contrebassiste **Vincent Ferrand**. Une rencontre autour d'une épure, d'un profond désir de silence, matière précieuse qui peut être traduite humblement en musique.

*By the Sket is a human and musical encounter between singer, musician and actress, **Alima Hamel** and bassist **Vincent Ferrand**. An encounter around a purity, a deep desire for silence, precious material that can be humbly translated into music.*

Les textes d'Alima, écrits en français, arabe et anglais, content l'histoire des femmes de sa famille. Une histoire douloureuse pour ces femmes qui ont traversé la décennie noire en Algérie, connu la migration, puis subi un retour forcé au bled pour certaines. Alima se dit témoin de cette "catastrophe familiale" qu'elle raconte à travers mots, musique et silence. Un silence qui nous aide à reprendre nos esprits et notre respiration face à ce chaos.

*Alima's texts, written in French, Arabic and English, tell the story of the women in her family. A painful story for these women who went through the black decade in Algeria, experienced migration, and then suffered a forced return to the village for some. Alima says she is a witness to this «family disaster», which she tells through words, music and silence. A silence that helps us regain our minds and breath in the face of this chaos.*

En concert, Alima capte l'auditoire naturellement, elle apprivoise, envoûte, et illumine l'air de sa voix, de sa présence et de son chant. Incantations, mélodies, lyrisme, retenue, force, rage, terreur, joie, jouissance.

*In concert, Alima captures the audience naturally, she tames, captivates, and illuminates the air with her voice, her presence, and her singing. Incantations, chants, lyricism, restraint, strength, rage, terror, joy, enjoyment.*

Les textes sont poétiques, elliptiques. Ils évoquent le deuil, le mensonge, la sororité, la culpabilité, la beauté à son apparition, la grâce, la peur, le fiel, l'horreur et l'amour. Les textes sont beaux et forts. La présence vocale et scénique est ample, généreuse et radieuse.

*The texts are poetic, elliptical. They evoke mourning, lying, sorority, guilt, beauty at his appearance, grace, fear, gall, horror and love. The texts are beautiful and strong. The vocal and scenic presence is ample, generous, and radiant.*





"Sket" : Silence  
en dialecte algerien

---

"Sket" : Silence  
in algerian dialect

# alima Hamel



## CHANTEUSE, MUSICIENNE ET POÈTE

« Mes mots ont deux langues: le français, l'algérien. Le français puisque c'est la langue de mon quotidien, il me permet avec aise de mettre des mots sur des pensées légères ou graves, de donner un sens spontané ou réfléchi à mes actions, à mes doutes... L'algérien est la langue qui vient du fond des âmes, qui dit l'indicible, qui ose l'impudence, le douloureux, le merveilleux... Je ne saurais me passer de l'une ou de l'autre. »

Elle chante au sein du groupe **Monkomarok** (World/Jazz) pendant dix ans, enregistre 3 albums (Enja/Harmonia/Mundi) et tourne dans le monde entier via Cultures France (L'AFAA).

*She sings with the group **Monkomarok** (World/Jazz) for ten years, records 3 albums (Enja/Harmonia/Mundi) and tours worldwide via Cultures France (AFAA).*

En 2009, elle rencontre le guitariste Lone Kent. Ils créent un duo de blues algérien, joueront abondamment dans l'hexagone et obtiendront une pré-sélection de Bourges en 2010.

*In 2009, she met guitarist Lone Kent. They create an Algerian blues duo, play extensively in France and get a preselection from Bourges in 2010.*

En 2013, Alima continue d'écrire son aventure dans un trio Folk Rock avec Loïc Schild (batter de Monkomarok) et Fabrice Dang (guitariste).

*In 2013, Alima continues to write his adventure in a Folk Rock trio with Loïc Schild (drummer of Monkomarok) and Fabrice Dang (guitarist).*

En 2016, ses textes de chansons et poèmes sont publiés aux USA dans la revue Trafika Europe aux côtés d'auteurs tels que Tahar Ben Jelloun et Faiza Guene. Elle se produit une première fois aux Etats Unis, à New-York et en Pennsylvanie pour présenter ses textes et donner des conférences à des étudiants français de l'Université Penne State.

*In 2016, his lyrics and poems were published in the USA in the magazine Trafika Europe alongside authors such as Tahar Ben Jelloun and Faiza Guene. She perform for the first time in the United States in New York and Pennsylvania to present her texts and give lectures to French students from Penne State University.*

2016 est également l'année de la création du duo **Médéa Mountains**, avec Fabrice Dang, un projet musical onirique, en langue algérienne. En 2018, Medea Mountains devient une pièce de théâtre, un seule en scène, mis en scène et scénographié par Aurélien Bory. Ce projet sera porté par la CIE 111.

*2016 is also the year of the creation of the duo **Médéa Mountains**, with Fabrice Dang, a musical project of dreamlike, in Algerian language. In 2018, Medea Mountains became a play, a single on stage, directed and staged by Aurélien Bory. This project will be supported by CIE 111.*

Le 24 février 2023, Alima publie le livre **Medea Mountains** chez l'Oeil d'Or Ed / Paris, une évolution de son spectacle éponyme. Medea Mountains est le récit d'une décision, d'une mère qui abandonne une à une ses filles et de l'impact sur cette famille. Alima rend hommage à cette décennie noire algérienne dont la ville de Medea a été témoin.

*On February 24, 2023, Alima published the book **Medea Mountains** at l'Oeil d'Or Ed / Paris, an evolution of its eponymous show. Medea Mountains is the story of a decision, of a mother who abandons one by one her daughters and the impact on this family. Alima pays tribute to this black decade in Algeria witnessed by the city of Medea.*

En 2019, elle crée le duo **BY THE SKET** avec Vincent Ferrand à la contrebasse et elle même à la voix et aux textes. Le projet sera porté et soutenu en 2021 par le réseau OCCiJAZZ.

*In 2019, she created the duo **BY THE SKET** with Vincent Ferrand on the double bass and herself in voice and lyrics. The project will be supported in 2021 by the OCCi-JAZZ network.*

# Vincent Ferrand

## CONTREBASSE ET COMPOSITION

Artiste-musicien, **Vincent Ferrand** adapte son univers avec amour et passion à tous les arts qui vibrent avec la musique. Il collabore avec de nombreux artistes. En priorité avec les Mutins de Pangée pour qui il compose et enregistre les musiques de films depuis 10 ans (Chomsky et Cie de Daniel Mermet et Olivier Azam, Que Faire ? de Pierre Merejkowsky, La Cigale, le corbeau et les poulets d'Olivier Azam...).

*Artist-musician, Vincent Ferrand adapts his universe with love and passion to all the arts that vibrate with music. He collaborates with many artists. First and foremost with the Mutins de Pangée, for whom he has been composing and recording film music for 10 years (Chomsky et Cie by Daniel Mermet and Olivier Azam, Que Faire? by Pierre Merejkowsky, La Cigale, le corbeau et les poulets by Olivier Azam...).*

Il signe aussi des musiques pour la scène en col-

laboration avec des chorégraphes (Isabelle Saulle et Adolfo Vargas, Alain Abadie, Carmela Acuyo, Olivier Nevejans, Sophie Carlin...), avec des metteurs en scène de théâtre (Patrick Séraudie, Anne Lefevre, Marc Fauroux, Fabrice Guérin).

*He also creates music for the stage in collaboration with choreographers (Isabelle Saulle and Adolfo Vargas, Alain Abadie, Carmela Acuyo, Olivier Nevejans, Sophie Carlin...), with theatre directors (Patrick Séraudie, Anne Lefevre, Marc Fauroux, Fabrice Guérin).*

Co-fondateur du **CUF** (Complôt Ultra Frêle) en 1996 à Toulouse, puis du « Rude Awakening présente » en 2000 à Montpellier, il enregistre ses deux premiers albums sous le nom de **Glass Onion**.

*Co-founder of CUF (Complôt Ultra Frêle) in 1996 in Toulouse, then of «Rude Awakening Presents» in 2000 in Montpellier, he recorded his first two albums under the name Glass Onion.*

Il joue aux côtés de ses amis artistes chanteurs (**Orlando le Trio, Les Deux Maris de la femme poisson**, Marie Sigal, Clara Sanchez, Les Acrobates...) ou improvisateurs (Isabelle Cirla, Barre Phillips, Marc Demerau, Chris Martineau, Roland Ossart). Il accompagne souvent des conteurs et des poètes (Annie Estèves, Anne-Marie Jeanjean, Rémi Chechetto). Il fait de nombreux concerts avec le groupe Ça dépend des mouettes. Tournées en Europe (avec Bed), au Japon (avec Yeepee), en Chine (toujours avec Yeepee) et aux États-Unis avec en 2019 **Alima Hamel**, ce qui donnera le duo **By the Sket**.



*He plays alongside his artist friends singers (Orlando le Trio, Les Deux Maris de la femme poisson, Marie Sigal, Clara Sanchez, Les Acrobates...) or improvisers (Isabelle Cirla, Barre Phillips, Marc Demerau, Chris Martineau, Roland Ossart). He often accompanies storytellers and poets (Annie Estèves, Anne-Marie Jeanjean, Rémi Chechetto). He does many concerts with the band Ça dépend des mouettes. Tours in Europe (with Bed), in Japan (with Yeepee), in China (still with Yeepee) and in the United States with Alima Hamel in 2019, which will give the duo By the Sket.*

Il organise des soirées de musique improvisée. Il crée et joue des spectacles solo : Le Silence de Lina Lamont, De L'invention des labyrinthes. Il produit 2 albums à son nom : Ici (2010) et Howard Zinn loin de l'ombre (2016 Les Mutins de Pangée). Suite à la composition de la B. O. du film documentaire Howard Zinn, une histoire Populaire américaine de Olivier Azam et Daniel Mermet, Vincent Ferrand monte le **Zinn Trio** avec lequel il poétise la lutte contre les dominations.

*He organizes evenings of improvised music. He creates and performs solo shows: Le Silence de Lina Lamont, De L'invention des labyrinthes. He produces 2 albums under his name: Ici (2010) and Howard Zinn loin de l'ombre (2016, Les Mutins de Pangée). Following the composition of the soundtrack of the documentary film Howard Zinn, a popular American story by Olivier Azam and Daniel Mermet, Vincent Ferrand is setting up the Zinn Trio with which he poeticises the struggle against domination.*

# BRIGADES MUSICALES en établissement scolaire

MUSICAL BRIGADES IN AN EDUCATIONAL INSTITUTION

## INTENTION

S'introduire dans le temps et l'espace quotidien d'une classe. Sans prévenir - à l'exception du professeur complice - délibérément suspendre le cours avec une voix et une contrebasse, pour un intervalle de 10 minutes (une ou deux chansons). Un impromptu musical, une effraction intime et poétique. Alima et Vincent poétisent le temps et le lieu, touchent chaque élève dans leur singularité. D'abord la surprise interloquée, la déroute d'être réveillé ou déstabilisé, puis l'enchantement d'être saisi et troublé.

*To enter the daily time and space of a class. Without warning - with the exception of the accomplice professor - deliberately suspends the class with one voice and a double bass, for an interval of 10 minutes (one or two chansons). A musical impromptu, an intimate and poetic break-in. Alima and Vincent poeticise time and place, touching each student in their singularity. First, the surprise unsettled, the rout of being awakened or destabilized, then the enchantment of being seized and disturbed.*

Ce temps volé à la classe a une portée fortement sociale: les élèves deviennent acteurs. Ils participent au surgissement et sont au cœur ici de l'expérience de l'altérité.

*This time stolen from the class has a strong social significance: students become actors. They participate in the emergence and are at the heart here of the experience of otherness.*

Alima Hamel et Vincent Ferrand, à l'image de deux oiseaux migrateurs, s'invitent pour chanter, jouer... tout simplement dire quelque chose au cœur de chacun avec élégance et douceur.

*Alima Hamel and Vincent Ferrand, like two migratory birds, invite each other to sing, play... simply say something to the heart of each one with elegance and gentleness.*

## DÉROULÉ

Sur une journée ou une demi-journée, Alima et Vincent interviennent inopinément, par surprise, dans plusieurs classes d'un même établissement scolaire, en complicité avec les professeurs, le temps d'une ou deux chansons. A la fin de la journée, une rencontre est organisée avec élèves et professeurs pour un temps d'échange sur l'expérience ainsi qu'une représentation plus conséquente de By the Sket.

*Over a day or half-day, Alima and Vincent unexpectedly intervene, by surprise, in several classes of the same school, in complicity with the teachers, for the time of one or two songs.*

*At the end of the day, a meeting is organized with students and teachers for a time of exchange on the experience as well as a more substantial representation of By the Sket.*

Quelle sensation cela a suscité pour les élèves ? Quelle trace, quel impact est-ce que cela a laissé sur le reste de leur journée ?

*What a sensation that sparked for the students? What trace, what impact did this leave on the rest of their day?*

L'échange continuera autour du métier d'artiste, de l'art et ses objectifs, du processus de création...

*The exchange will continue around the profession. of the artist, art and its objectives, the creative process...*

## PUBLIC VISÉ

TARGET AUDIENCE

**Collège et Lycées, tout ou une partie d'un établissement scolaire**

*Middle and high schools, all or part of a school*

# BRIGADES MUSICALES en établissement scolaire

MUSICAL BRIGADES IN AN EDUCATIONAL INSTITUTION

## CONDITION D'ACCUEIL

L'adhésion au projet est souhaitée pour les enseignants qui prêteront un temps de classe aux artistes. Les enseignants auront été prévenus en amont, ils sont complices de l'action mais tenus au secret devant les élèves.

*Membership in the project is desired for teachers who will lend class time to artists. The teachers will have been warned beforehand; they are complicit in the action but kept secret from the students.*

La disponibilité d'une personne de l'établissement pour accompagner de classe en classe les artistes est nécessaire.

*The availability of someone from the establishment to accompany the artists from class to class is necessary.*

Un espace pouvant accueillir un grand nombre d'élèves, avec une scène si possible, devra être disponible pour l'échange collectif.

*A space that can accommodate a large number of students, with a stage if possible, should be available for collective exchange.*

## OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Les brigades musicales en établissements scolaires répondent aux objectifs suivants de formation en éducation artistique et culturelle (EAC), déterminés par l'Education Nationale.

*The musical brigades in establishments schools meet the following objectives for training in artistic and cultural education (EAC), as determined by the National Education Department.*

- **FRÉQUENTER** : Cultiver sa sensibilité, sa curiosité et son plaisir à rencontrer des œuvres. Échanger avec un artiste, un créateur ou un professionnel de l'art et de la culture. Appréhender des œuvres et des productions artistiques.

- **SOCIALIZE** : *Cultivating one's sensitivity, curiosity, and the pleasure of meeting works. Exchange with an artist, a creator or a professional of art and culture. Apprehend works and artistic productions.*

- **S'APPROPRIER** : Exprimer une émotion esthétique et un jugement critique. Mobiliser ses savoirs et ses expériences au service de la compréhension de l'œuvre.

- **APPROPRIATING** : *Expressing an aesthetic emotion and a critical judgment. To mobilize one's knowledge and experience in the service of understanding the work.*



## ACTIONS CULTURELLES

# J'ai envie de te dire quelque chose de mon histoire, écoute

I want to tell you something about my story, listen

### INTENTION

Une proposition participative à la fois collective et singulière. L'objectif est de créer un moment d'intimité entre deux spectateurs inconnus l'un pour l'autre. Le spectacle *By The Sket* offre un moment propice à cette intimité.

*A participatory proposal that is both collective and singular. The goal is to create a moment of intimacy between two unknown spectators for each other. The show *By The Sket* offers a moment conducive to this intimacy.*

«Dire une parole intime, une parole dite de l'intérieur, d'un intérieur lointain, dissimulé dans le corps, abrité par le corps. Dire une parole à un inconnu que l'on a choisi et qui nous a choisi parmi d'autres yeux, d'autres regards, intuitivement, par amour, confiance, avec douceur, faire le choix de l'écoute de celui que l'on ne connaît pas, dont l'on ne sait rien, absolument rien mais que l'on devine peut être un peu(...)» **Alima**

*To say an intimate word, a word called the interior, of a distant interior, hidden in the body, sheltered by the body. To say a word to a stranger whom we have chosen and who has chosen us among other eyes, other looks, intuitively, out of love, trust, with gentleness, making the choice to 'listen to someone you don't know, someone you know nothing about, absolutely nothing, but who you can guess. to be a bit (...)' Alima*

### **PUBLIC VISÉ**

TARGET AUDIENCE

#### **Spectateurs des concerts By The Sket**

Concert audiences  
By the Sket

### DÉROULÉ

A la fin du concert, deux spectateurs qui se seront choisis naturellement, par une parole, un regard croisé ou d'une quelconque autre manière, s'échangent réciproquement une parole intime, un secret.

*At the end of the concert, two spectators who have naturally chosen each other, through a word, a crossed look, or in any other way, exchange an intimate word, a secret.*

Des paroles qui pourront également être inscrites sur papier, afin de clôturer le concert par une part d'improvisation par les artistes autour de ces écrits anonymes. Une restitution en chanson instantanée de cette expérience d'échanges uniques et singuliers.

*Lyrics that can also be written on paper, in order to close the concert with some improvisation by the artists around these anonymous writings. An instant song rendition of this experience of unique and singular exchanges.*

La performance *By The Sket* ne sera pas uniquement porteuse du témoignage personnel d'Alima, mais elle sera aussi le véhicule d'une part d'histoire de tous ceux qui l'écoute.

*The performance *By The Sket* will not only be a vehicle for Alima's personal testimony, but it will also be the vehicle of a part of history for all those who listen to it.*

Chaque représentation sera alors unique.

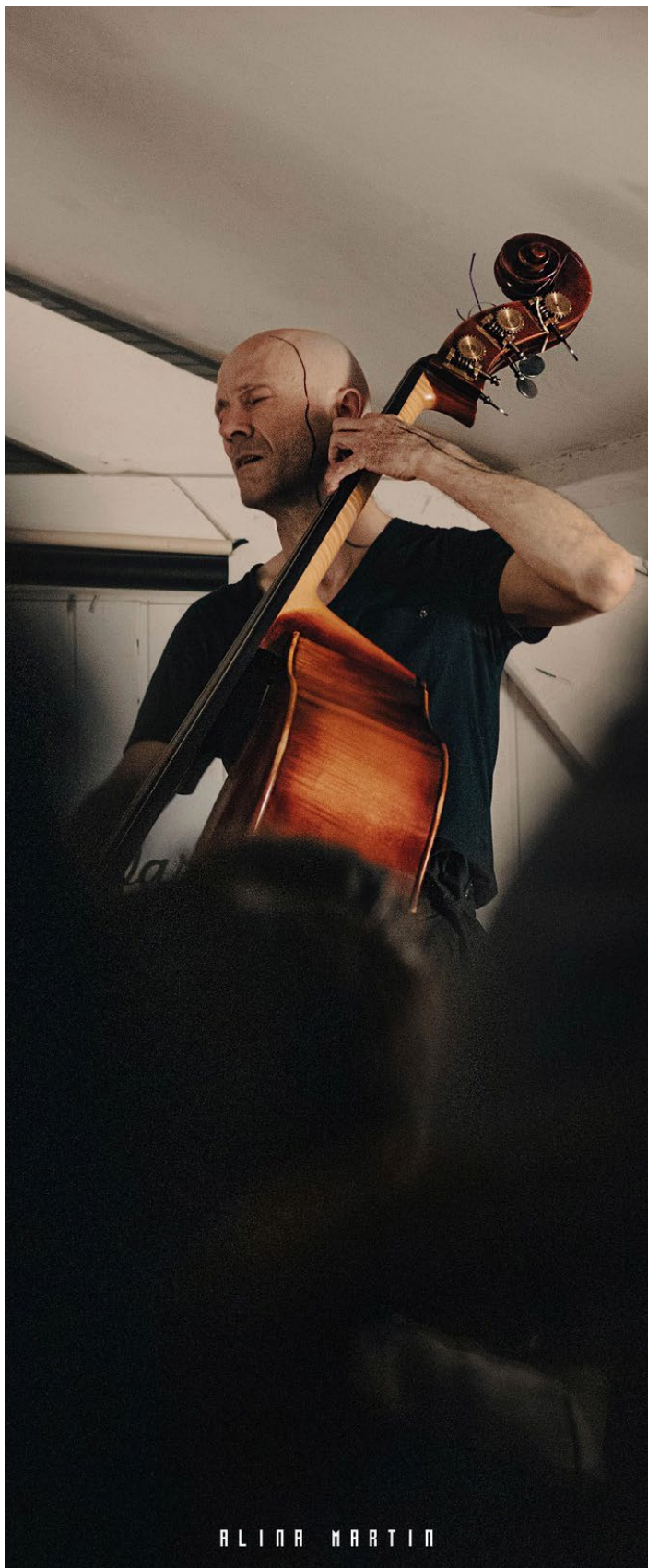
*Each representation will then be unique.*

En partant du concert, les spectateurs auront laissé un peu de leur être dans cet espace, ainsi qu'une trace indélébile dans l'esprit d'un inconnu.

*By leaving the concert, the spectators will have left some of their being in this space, as well as an indelible trace in the mind of a stranger.*

# J'ai envie de te dire quelque CHOSE de mon HISTOIRE, écoute

I want to tell you something about my story, listen



ALINA MARTIN

## CONDITION D'ACCUEIL

Un espace propice à l'action et discuté avec les artistes sera proposé par la structure accueillante. Si l'action a lieu à l'extérieur, un espace de repli doit être envisagé en cas de pluie.

*A space conducive to action and discussed with the artists will be proposed by the welcoming structure. If the action takes place outside, an escape space should be considered in a rain box.*

Afin que cette action se déroule dans la concentration et l'attention, la structure mettra à disposition du public des coussins et/ou des chaises facilitant ainsi le confort.

*So that this action takes place in concentration and attention, the structure will make available to the public cushions and/or chairs, thus facilitating their comfort.*

La disponibilité d'une personne pour rassembler et accueillir le public est requise et nécessaire.

*The availability of a person to gather and welcome the public is required and necessary.*



Association loi 1901  
17, place Intérieure  
31300 Toulouse

[www.cricao.org](http://www.cricao.org)  
Tél.: 05.61.54.30.47

Justine GARNIER  
Tél.: 06.14.77.27.17  
[booking@cricao.org](mailto:booking@cricao.org)